



ПРИЛОЖЕНИЕ



ПЛУТАРХ МОРАЛИИ

PLUTARCHI CHAERONENSIS
SCRIPTA MORALIA

*

ПЕРЕВОД ПОД РЕДАКЦИЕЙ

Л. А. ФРЕЙБЕРГ и М. Л. ГАСПАРОВА

Перевод с древнегреческого

Л. А. Ельницкого

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

ПЛУТАРХ

НАСТАВЛЕНИЯ ПО УПРАВЛЕНИЮ ГОСУДАРСТВОМ

В 15. Имеются люди, как Катон, готовые входить во все общественные дела, полагая, что обязанность хорошего гражданина — отдавать все свои силы и заботы на их исполнение. Эпаминонда хвалят за то, что когда фиванцы в насмешку и из презрения избрали его на должность телеарха¹²⁷, он не пренебрег ею, а сказал: «Не только должность украшает человека, но и человек — должность». Он превратил телеархию в важную и почетную службу, а ведь она перед тем имела своим предметом наблюдение за очисткой от мусора тесных улочек и за водостоками. Я и сам, конечно, вызываю смех у иностранцев, видящих меня занятым нередко на улицах подобными делами. Но тут мне помогают приходящие на память слова Антисфена¹²⁸. Когда удивлялись тому, что он тащит на себе по рынку солонину, он говорил: «Ведь я же несу это для себя». Я же, напротив, когда порицают меня за то, что я присутствую при измерении черепиц или при подвозе строительного раствора и камней, отвечаю: «Я делаю это не для себя, а для моего города». Может показаться ничтожным тот, кто занимается такого рода мелкими делами для собственной пользы. Но если это делается общественным порядком в интересах города, то он уже становится не ничтожным, а забота даже о мелочных вещах — достойной всяческого поощрения.

С
D Иные видят в способе управления, применявшемся Периклом, высшее достоинство и благородство. Среди них перипатетик Критолай¹²⁹, требовавший, чтобы, как афинские корабли «Саламиния» и «Парал»¹³⁰ не отправляются в плавание по всякому делу, а только по важнейшим и самым торжественным поводам, так и государст-

¹²⁷ Наименование этой должности, исполнители которой, судя по ее характеристике у Плутарха, должны примерно соответствовать афинским капрологам (уборщикам мусора и навоза), известно лишь из этого текста. Конъектура *τέλαρχος*, *τελευτάρχος* (производимая от *τέλα* — болото, стоячая вода), принятая в английском издании Фаулера (Plutarch's Moralia, X, p. 223 и прим.) представляет собой искусственную конструкцию.

¹²⁸ Афинский философ (около 450—365 гг. до н. э.), сын рабыни-фракиянки, ученик Сократа и других знаменитых софистов, основатель школы киников.

¹²⁹ Критолай из Фазелиса, философ-перипатетик, наследовал Аристону Кеосскому в руководстве школой, участник греческого философского посольства в Рим в 156/155 г. до н. э.

¹³⁰ Наименования двух принадлежавших государству быстроходных кораблей в Афинах, предназначенных для торжественных и важных государственных посольств (S u d a, Etymol. magnum, p. 699; Schol. Aristoph. Aves, 147).

венный муж предавался бы лишь важнейшим и серьезнейшим делам, как царь мироздания у Еврипида:

Великое одно лишь знает бог,
Оставив меньшее судьбы на попечение ¹³¹.

Поэтому я не могу одобрить чрезмерного честолюбия и стремления к соперничеству у Феагена ¹³². Он победил не только во всех играх ¹³³, но и во многих других состязаниях, не только в панкратии ¹³⁴, но и в кулачном бою и долгом беге ¹³⁵. Когда однажды во время поминального торжества в честь одного героя гости, как обычно, получили каждый свою порцию, он вдруг вскочил и стал схватываться со всеми в панкратии, как будто желал установить, что в его присутствии не может быть другого победителя. Так он набрал до двенадцати сотен победных венков, но большая часть их представляла собой уже один только хлам.

E

Не отличаются от него ни в чем и те, кто принимает на себя разнообразные общественные дела. Они этим навлекают недоброежелательство толпы и становятся невыносимы. Если они добиваются успеха, то им завидуют, а их неудачам все очень радуются. Первоначальное одобрение их деятельности сменяется вскоре презрением и насмешками, как сказано:

F

Метиох — водитель войска, Метиох — дорог строитель,
Метиох — блюститель хлеба, Метиох — мукою занят,
Метиоху — всё забота, Метиоху будет плохо! ¹³⁶

Метиох этот принадлежал к друзьям Перикла и нагло злоупотреблял доставшейся ему властью. Государственный человек, как говорится, должен обходиться с народом, как с влюбленным: принимать его нежности, а удаляясь от него, заставляя его сожалеть о себе. Так поступил Спидион Африканский, удалившись на долгое время в деревню, уменьшив тем самым силу зависти и дав возможность вздохнуть тем, кто, казалось, был раздавлен тяжестью его славы.

812 A

Тимесий Клазоменский ¹³⁷ вообще был хорошим управителем своего города. Но так как он все дела хотел делать сам, то вызвал

¹³¹ N a u s k., p. 675, fr. 974. В этом отрывке неизвестной драмы Еврипида, цитируемом еще раз у Плутарха в De tranquill. anim. 464 A, вместо *αυτίς* читается *αφτίς*.

¹³² Ближе не известный атлет.

¹³³ По-видимому, имеются в виду все знаменитые в Греции игры — Олимпийские, Пифийские, Истмийские и Немейские.

¹³⁴ Иначе *παρμαχία* — многоборье; форма состязания, введенная на Олимпийских играх в 648/7 г. до н. э., предусматривавшая применение наиболее жестоких способов борьбы (P a u s., VI, 42; VIII, 4, 2).

¹³⁵ На дистанцию, равную 20 стадиям (т. е. около 4 км).

¹³⁶ Отрывок неизвестного произведения старшей аттической комедии. См. K o s k., III, p. 629, № 1325. По-видимому, имеется в виду афинский зодчий, а также ритор (P h o t., Μητιοχέου), свои связи с Периклом использовавший для получения разнообразных должностей. Имя его, однако, звучало скорее как Μητιχος, см. P o l l., VIII, 121.

¹³⁷ Плутарх упоминает о нем еще в Moral. 96 B, где с именем Тимесия связано сообщение о чудесном превращении пчел в шершней, намекающее, как полагает А. Демандт (RE, Suppl. 14, 1974, стб. 796), на неудачное основание Тимесием Абдеры, о чем идет речь у Геродота (I, 168), пишущего его имя Τιμησιος в отличие от Τιμησιας у Плутарха, с которым его, однако, надо считать идентичным по общему происхождению из Клазомен. Он был не только политическим деятелем, но и астрономом, поскольку Максим Гирский (XIII, 5) сообщает о предсказании им клазоменцам солнечного затмения, которое, по Гинцелю (F. K. G i n z e l, Spezieller Kanon der Sonnen- und Mondfinsternis, В., 1899, стр. 49, № 86), должно было приходиться на 27 июня 661 г. до н. э., из чего определяется и время жизни Тимесия.

этим к себе зависть и озлобление, замеченные им, впрочем, только после следующей истории: игравшие на дороге дети старались вышибить из ямы бабку; когда он проходил мимо, некоторые кричали: ее не вышибить! Но один нанес удар со словами: «Тимесию бы так вот вышибить мозги, как я вышибу эту бабку!». Услышав это, Тимесий понял, что ненависть к нему охватила всех. Повернув домой, он рассказал об этом жене. Приказав ей собрать имущество и следовать за ним, он, не переступив порога, покинул город. Кажется, и Фемистокл, пережив нечто подобное от афинян, сказал: «О, счастливы, вы переутомлены слишком многими благодеяниями». Из этих рассказов лишь некоторые справедливы, другие же нет.

В

Нельзя отказывать во внимании и попечении никакому из общественных установлений — они все заслуживают того, чтобы к ним относились со вниманием и знанием. Не должен правитель, как на корабле священный якорь ¹³⁸, предназначать себя для крайних и важнейших нужд общины. Так, кормчие одни дела делают собственными руками, а иные посредством инструментов и других людей, управляя издали через матросов, рулевых и старших гребцов, подзывая, кого нужно, на корму и вверяя им кормило. Именно так и государственному деятелю подобает уступать власть другим, благосклонно и любезно призывая их на ораторскую трибуну. Не нужно, чтобы все государственные дела решались только его речами, псефизмами и установлениями, но если при нем имеются преданные и способные люди, то следует поручать тому одно, а другому иное какое-нибудь дело соответственно их навыкам. Так, Перикл использовал Мениппа ¹³⁹ для руководства военными операциями, Эфиальта — для ослабления влияния ареопага, Харина ¹⁴⁰ — для проведения своего декрета против мегарцев, Лампона ¹⁴¹ — для основания колонии в Фуриях. Когда власть кажется поделенной между многими, то не только зависть делается слабее, но и различные дела производятся более правильно. Подобно тому как расчленение кисти руки несколько не ослабляет, а скорее усиливает ее ловкость и действенность, так же точно правитель, разделяющий общественные дела с другими, увеличивает совместными усилиями успех своей деятельности. А кто с неутомимой жадной славой и власти все дела управления государством забирает себе и с уверенностью берется за то, к чему у него нет ни способностей, ни опыта, как Клеон в роли стратега, Филопем ¹⁴² — наварха, Ганнибал — оратора, тот уже не получит прощения за свои ошибки, а еще и услышит слова Эврипида:

С

D

E

¹³⁸ Имеется в виду наибольший якорь, сохраняемый в запасе и употребляемый только при крайней нужде. Ср. ниже, гл. 19. См. L u c i a n., *Jur. trag.* 51.

¹³⁹ Друг Перикла, занимавший при нем пост вспомогательного стратега, вероятно, исполнителя военных планов самого Перикла. См. P l u t., *Per.* 13 (*πλοστρατηγος*). Быть может, его вывел Аристофан в «Птицах» под видом торговца лошадьми.

¹⁴⁰ Афинянин, сторонник Перикла. В 431 г. до н. э. внес в народное собрание предложение о том, чтобы Мегарам в отместку за убийство вестника Антемокрита была объявлена вечная война (P l u t., *Per.* 30).

¹⁴¹ Афинянин, сторонник Перикла, якобы предсказавший ему блестящие политические успехи (P l u t., *Per.* 6). Вместе с Ксенокритом (D i o d., XII, 10, 4) он основал в Южной Италии в 444 г. до н. э. Фурии и, как сообщает Афиней (VIII, 334 e), служил объектом насмешек многих комедиографов.

¹⁴² Указанием на непригодность Филопемена в качестве наварха Плутарх лишь хотел подчеркнуть, не вызывая недоброежелательства со стороны римлян, его качества как полководца и, как его называли, «последнего из эллинов» (P l u t., *Philop.* 1, 7).

Столяр ты, а не смыслишь в обработке дерева!¹⁴³

F то есть, не умея убедительно говорить — стал послом, будучи беспечным — управлял делами, не зная счета — стал казначеем, старый и слабый — командовал войском. А Перикл умел разделить власть с Кимоном¹⁴⁴ так, что когда сам управлял государством, на того возложил пополнение флота и войну с персами, ибо по природе своей сам он более подходил для гражданских дел, а тот — для военных. Прославляли и Эвбула¹⁴⁵ из Анафлиста за то, что он, располагая большим доверием и могуществом, никогда не стремился управлять эллинскими делами¹⁴⁶, не домогался стратегии, но довольствовался заботой о казне. Он значительно умножил общественные доходы, чем принес государству большую пользу. Ификрат же, когда он в своем доме в присутствии многих людей упражнялся в длинных речах, служил лишь предметом насмешек. Даже если бы он и вправду стал столь же хорошим оратором, сколь был плохим, ему бы следовало довольствоваться военной славой, предоставив ученую славу софистам.

813 A 16. Впрочем, всякому простонародью свойственна злоба и придирчивость к власти имущим, и когда многим полезным мероприятиям не предшествуют резкие споры и возражения, то в них охотно подозревают результат сговора. Подобные подозрения чаще всего касаются гетерий и дружеских сообществ. Поэтому государственные деятели не должны допускать между собой никакой действительной вражды и разногласий. Когда Ономадем¹⁴⁷ — народный вождь на Хиосе — не захотел изгнать всех противников, побежденных им во время восстания, «чтобы, — как он сказал, — освободившись от всех врагов, не перессориться с друзьями», то это было недалеконевидное действие.

B Если народу подозрительно какое-либо важное и общепользное дело, то не нужно, чтобы все его сторонники по заранее принятому условию высказывали одно и то же мнение; лучше, чтобы двое или трое в спокойной форме высказали бы мнение, противоположное мнению их друга, а затем, дав себя опровергнуть, изменили бы видимый образ мыслей и повели бы за собой народ, убежденный в том, что они действовали лишь ради общей пользы. В небольших и несущественных делах неплохо, если и вправду друзья разойдутся во мнениях, каждый отстаивая свое, чтобы казалось, что в важнейших и крупнейших делах единодушие их основывается на высшем благе, а не на предварительном сговоре.

C 17. По самой природе вещей главой государства является политический деятель, как матка бывает вождем у пчел¹⁴⁸. Памятуя об этом, он и должен держать в руках народные дела. Но не следует слишком часто и настойчиво добиваться общественных

¹⁴³ N a u s k, p. 678, fr. 938.

¹⁴⁴ Имеется в виду кампания 450 г. до н. э., имевшая целью завоевание о. Кипра и Египта, во время которой Кимон погиб при осаде Китиона (P l u t., Cim. 18 sq.).

¹⁴⁵ Афинский оратор и политический деятель IV в. до н. э. Правильнее его называть Эвбул Пробалисий (P s.-D e m., LIX, 48). Употребляемое Плутархом имя Анафлестий содержится также у Демосфена, но представляет собой интерполяцию (XVIII, 29). Павсаний именует его сыном Спигтара (I, 29, 10). О нем у Плутарха см. также De frat. am. 486 D.

¹⁴⁶ Т. е. не стремился к дипломатической деятельности.

¹⁴⁷ Ближе не известен.

¹⁴⁸ Аристотель считал пчелиную матку существом мужского пола (Hist. anim. 533a, 25). Но Ксенофонт в «Экономике» (VII, 32, ср. 38) пишет: ἡ τῶν μελισσῶν ἡγεμῶν, т. е. употребляет это имя в женском роде. §

должностей и выборных постов, ибо стремление к начальствованию не прибавляет чести и популярности в народе. Но и отказываться не следует от власти, к которой призывает политического деятеля народ, вручающий ее соответственно закону. Пусть он принимает должности, даже если они ниже его положения в обществе, не отказываясь от соперничества ради их получения, ибо справедливо и то, что высокие должности украшают носителей, и то, что — украшаются их носителями. И если такие высшие должности, как стратегия в Афинах, притания на Родосе ¹⁴⁹ и беотархия у нас ¹⁵⁰ уменьшаются в значении и уступают власть, то у меньших должностей повышается достоинство и вес. Таким способом низшие должности избавляются от нашего презрения к ним, а высшие — от зависти. Вступая в исполнение всякой должности, недостаточно иметь на уме те мысли, которые напоминал себе Перикл всякий раз, когда надевал хламиду ¹⁵¹: «Имей в виду, Перикл, ты управляешь людьми свободными, ты управляешь эллинами, управляешь афинскими гражданами». Нужно помнить еще и о том, что ты управляешь и тобою тоже управляют — твой город подчинен проконсулам, наместникам цезаря. Это не «бой в открытом поле» ¹⁵², не древние Сарды, не лидийская мощь. Полегче надо шить хламиду, на трибуну смотреть, обратив глаза от стратегия ¹⁵³, не гордиться венцом на своей голове, ибо над головой твоей — римский башмак ¹⁵⁴. Следует подражать театральным актерам, которые отдают свою страсть, спокойствие, достоинство тому, что они представляют, но, слушая подсказчика, не нарушают ни порядка, ни меры, заданной им властителями ¹⁵⁵. Ошибка в делах вызывает здесь не свист, не осмеяние, не улюлюканье ¹⁵⁶: многих поражал

Страшный каратель — топор, рубящий шею ¹¹

например твоего соотечественника Пардала ¹⁵⁸ и его сторонников, переступивших предуказанные им границы; а иные оказались в

¹⁴⁹ На о. Родосе существовала в качестве высшей магистратуры коллегия из пяти пританов.

¹⁵⁰ Коллегия высших магистратов в Беотии, первоначально из 9, а в IV в. до н. э. из 7 членов, в руках которых была сконцентрирована как гражданская, так и военная власть.

¹⁵¹ Хотя хламида (плащ) и была очень широко распространена в качестве верхней одежды вообще, она представляла собой непрременную принадлежность военного, охотничьего и т. п. костюма. Судя по описаниям у того же Плутарха (Philop. 9), Поллукса (V, 17) и Афиней (XII, 536), хламиды высокопоставленных лиц имели яркую расцветку и бывали расшиты золотом и серебром.

¹⁵² *λόγῳ πεδία* — чтение Деубнера, установленное по Софоклу, «Трахинянки», 1058. В тексте *λόγῳ πεδία*.

¹⁵³ Вообще палатка стратега (S o p h., Aj. 721). В Афинах — место происходили заседания коллегии стратегов (A e s c h i n., II, 85; III, 146; D e m., XLII, 14), в римское время, видимо, занятое военным начальством и по смыслу равнозначное преторию (P o l y b., VI, 31, 1).

¹⁵⁴ В тексте во множественном числе — *τοὺς καλτίους*. Слово образовано от латинского *calceus* — башмак, полусапог.

¹⁵⁵ Имеется в виду введенный римлянами порядок и полное подчинение греческих властей римским магистратам. Уподобление несвободного администратора актеру у Плутарха см. еще Dem. XXII, 4.

¹⁵⁶ Звуки, которыми греческие зрители и слушатели выражали свое недовольство (L u c i a n., Jur. trag. 31).

¹⁵⁷ Из неизвестной трагедии (N a u s c k., p. 918, fr. 412).

¹⁵⁸ Ближе не известный политический деятель малоазийских Сард, вызвавший восстание против Рима (см. ниже, гл. 32), быть может, идентичный с верховным жрецом Сард — Квинтом Юлием Пардалом, упомянутым в надписи, относящейся к первым годам н. э., — OGIS, II, 470, ср. CIL, X, 770 (68 г. н. э.).

изгнании на островах, становились, по словам Солона,

814 А «Из афинян — фолегандрийцами или сикинитами»¹⁵⁹.

В Глядя на маленьких детей, играючи обувающих отцовские сапоги и нацепляющих на себя их венки, мы смеемся; когда же правители наших городов безрассудно понуждают народ подражать деяниям предков, их гордости, их подвигам при всей несоразмерности их условий и положений современным обстоятельствам, то они лишь некстати возбуждают толпу, выставляя себя на смех, хотя положение у них отнюдь не смешное, если не вовсе презренное. У древних греков много было деяний, напоминающих о которых могли бы быть полезны для воспитания и улучшения нынешних нравов. Можно напомнить афинянам не об их военных подвигах, а например, об амнистии, объявленной после изгнания Тридцати, о штрафе, наложенном на Фриниха¹⁶⁰ за трагедию о взятии Милета, и о том, что когда Кассандр¹⁶¹ восстановил Фивы, афиняне украсили себя венками, и о том, что при вести об ужасном избиении полутора тысяч граждан в Аргосе¹⁶² в народном собрании было постановлено принести очистительную жертву, и о том, что когда по делу об имуществе Гарпала производились обыски в домах, то для дома молодоженов было сделано исключение. Подражая таким действиям, афиняне могли бы подражать предкам. А такие подвиги, как при Марафоне, Эвримедонте и Платеях, могут лишь наполнять души народа напрасной гордостью и должны быть предоставлены риторическим школам.

С 18. Недостаточно, чтобы государственный деятель и его отечество сами вели себя безупречно в отношении владык¹⁶³. Политик должен всегда иметь друзей из числа наиболее влиятельных людей¹⁶⁴, чтобы те служили твердой опорой государства. Таковы сами римляне, в политических делах стремящиеся к поддержке друзей. И кто, пожиная плод, происходящий от подобной владетельной дружбы, оказывается в состоянии подражать Полибию и Панетию, сумевшим обратить на пользу их родных городов¹⁶⁵ благожелательность Сципиона¹⁶⁶, тот содействует наиболее славным образом народному благополучию.

D Когда Цезарь Август после взятия Александрии вступил в город об руку с Ареем¹⁶⁷, беседуя только с ним одним из окружающих, то александрийцам, опасавшимся крайних строгостей и умолявшим о пощаде, он объявил прощение, во-первых, ради величия их города, во-вторых, ради его основателя Александра,

¹⁵⁹ Т.е. жителями о-ва Фолегандра (из группы южнокиклядских островов) и о-ва Сикина, расположенного по соседству с Фолегандром.

¹⁶⁰ Афинский трагический поэт, предшественник Эсхила. Драма его «О взятии Милета» была поставлена вскоре после захвата этого города персами в 494 г. до н. э.

¹⁶¹ Македонский царь, восстановивший в 316 г. до н. э. разрушенные Александром Фивы.

¹⁶² Известный «скиталисмос» 370 г. до н. э.

¹⁶³ Имеются в виду римляне, точнее римская провинциальная администрация.

¹⁶⁴ τῶν αὐτῶ δουλοτάτων. Бернардакис отмечает, что в Палагинском кодексе αὐτῶ помещено над строкой.

¹⁶⁵ Имеются в виду соответственно Мегалополь в Аркадии как родина Полибия и Родос как родина Панетия.

¹⁶⁶ Сципион Младший.

¹⁶⁷ Учитель, а позднее и советник Октавиана, стоический философ Арей Дидим был родом из Александрии. Рассказ-анекдот о том, как Август ради него пощадил александрийцев, освободив их от всякого наказания, изложен Плутархом несколько более подробно в биографии Ан ония (гл. 80).

а в-третьих (сказал он), «потому, что я хочу этим доставить удовольствие моему другу». Можно ли с подобной милостью сравнить такие источники дохода, как выгодные прокуратуры, управления провинциями, то, чего домогаются многие, стареющие перед чужими дверями, в забвении домашних дел? И должно ли исправлять Эврипида, в стихах говорящего о том, что если нужно бодрствовать и кормиться при чужом дворе, то делать это следует лишь достойно, ради интересов родины, а в прочих же случаях достойней искать и добиваться лишь равной и справедливой дружбы ¹⁶⁸.

19. Не следует, впрочем, при всей заботе о послушании родины владетелям, становиться помощником в ее принижении и при том, что у нее связаны ноги, пригибать еще и шею. Но некоторые делают именно так, передавая владыкам для разрешения все дела, малые не менее подобоострастно, чем большие, и тем самым увеличивают постыдность рабства и уничтожают всякую политическую деятельность крайним своим страхом и бессилием. Многие привыкли без указки врача ни есть, ни купаться, не решаясь распорядиться своим здоровьем хотя бы настолько, насколько позволяет природа; так же точно и поступают те, кто для каждого распоряжения, собрания, совещания, возблагодарения ¹⁶⁹ добиваются решения правителя, давая этим ему больше власти в делах, нежели он хотел бы того сам. Причиной этого служит более всего жадность и высокомерие первых граждан, которые либо, действуя во вред подчиненным, понуждают их бежать из города, либо, соперничая между собой, вместо того чтобы примириться со скромным своим положением, прибегают к посредничеству сильнейших и этим лишают авторитета и совет, и народ, и судейские коллегии, и всякую другую власть.

Поэтому необходимо стараться облегчать положение простого народа справедливым равенством, а влиятельных людей — уступчивостью, которая, однако, должна быть взаимной, и тогда правитель государства сможет, как врач, излечивать скрытые общественные недуги. Лучше уступать своим согражданам, чем господствовать над ними посредством насилия или уничтожения их прав. Этим он преподаст пример своим соперникам, давая им почувствовать опасность взаимной вражды. А сейчас между людьми из одного города, филы, соседства, семьи распространены зависть и отсутствие всякого снисхождения, которое могло бы снискать им благодарность и честь. Со своими раздорами они толпятся у дверей политических дельцов и стряпчих к собственному вреду и стыду.

Если врач не способен полностью излечить болезнь, он ищет способа для изгнания ее из тела больного; государственный же деятель, если он не способен остановить распри и вражду между со-

¹⁶⁸ Быть может, Плутарх имеет в виду слова Этеокла в «Финикиянках» Эврипида, 524 сл.:

Коли бесчестье — право, для тирана
Оно вернее трижды.

Об «исправлении» Эврипида в этом случае могла бы идти речь вследствие замены Плутархом *ἀδικεῖν* на *ἀφροσύνην* и *τυραννίδος* на *πατρίδος*. См. примечание Фаулера к этому месту: Plutarch's *Moralia*, X, p. 242 f.

¹⁶⁹ Вероятно, имеются в виду почести, оказываемые гражданам или чужестранцам за какие-либо благодеяния в отношении всего полиса, — награждение почетными декретами, венками, статуями и т. п.

С ражданами, должен попытаться хотя бы сдерживать и сохранять втайне всякие раздоры, дабы они не выходили за пределы общины, не прибегая, насколько возможно, к помощи чужих врачей и лекарей. Постоянной заботой политического деятеля должно быть сохранение внутреннего спокойствия и избежание тщеславия, беспокойного и безрассудного. Для этого в его распоряжении имеется здравый смысл,

...отвага и дух дерзновенный,
Мужей благих обнимающий, кои за отчужденную землю
Против врагов...¹⁷⁰,

а также опасных положений и враждебных обстоятельств борются и им сопротивляются. Не должно самому вызывать бурю, но если уж она поднялась, нельзя покинуть город в опасном положении. Нельзя приводить его в смятение, но смятенному и угрожаемому необходимо прийти на помощь, подобно священному якорю, брошенному в крайней нужде, со всей своей внутренней твердостью и смелостью. Таково было положение у пергамцев во времена Нерона, недавно у родосцев при Домициане¹⁷¹, а раньше при Августе у фессалийцев, предавших Петрея сожжению живьем¹⁷².

Дремлющим ты не увидишь его...¹⁷³,

истинного политического деятеля — ни оробевшим, ни обвиняющим других; он не стремится устраниться от опасности, но сам с посольством пускается в море и не только первым произносит:

Мы как убийцы пришли; отврати, Аполлон, погибель¹⁷⁴,

Е но и принимает на себя опасность, связанные с такими провинностями народа, в которых сам он и не принимал участия. Такое поведение само по себе достойно прославления, но к этому прибавляется то, что доблестное и мужественное поведение одного человека умиряет гнев владетеля, относящийся ко всему народу, и смягчает грубые и жестокие угрозы. Таким образом спартанцы Булис и Сперхис умерили гнев персидского царя¹⁷⁵, а Стеннон¹⁷⁶ — Помпея. Когда мамертинцы захотели смягчить гнев

Ф Помпея на их мятеж, этот Стеннон сказал ему: «Несправедливо наказывать целый народ из-за одного человека: я один — причина их отпадения, друзей я уговорил, а врагов принудил». Эти слова произвели на Помпея такое впечатление, что он пощадил мамертинскую общину, а со Стенноном обошелся благосклонно. Подобную же доблесть проявил один человек, связанный с Суллой узам гостеприимства, однако не встретил с его стороны ответных 816 А чувств и мужественно принял смерть. После взятия Пренесте Сулла хотел уничтожить всех жителей, оставив в живых его одного по закону гостеприимства. Но тот сказал, что не хочет быть обязанным жизнью человеку, повинному в гибели его родного города, и смешался с остальными жителями, приняв вместе с ними смерть.

¹⁷⁰ Н_о m., II. XVII, 156 sq.

¹⁷¹ При Домициане у Родоса при неизвестных обстоятельствах была сначала отнята, но затем снова возвращена «свобода». См. RE, Suppl. V, 1931, стб. 812.

¹⁷² Петрей ближе не известен.

¹⁷³ Н о m., II. IV, 223. Эти слова относятся в поэме к Агамемнону.

¹⁷⁴ Callimachea, ed. O. S c h n e i d e r, v. II, Lipsiae, 1873, стр. 787.

¹⁷⁵ История обоих спартанцев рассказана более подробно у Плутарха в Aporphth. Lason. 63.

¹⁷⁶ О Стенноне, имя которого на этот раз звучит как Стенний (Σθένιος), см. у Плутарха: Aporphth. Rom., Romp. 3; Romp. 10.

Нам следует молиться о том, чтобы мы были избавлены от подобной судьбы и могли надеяться на лучшее.

В 20. Святость и величие может приобрести всякая должность, и тогда исполнитель ее заслуживает наибольшего почтения. Достоинство же служения заключается более в согласии и дружбе между соправителями, чем в венках и в окаймленных пурпуром хламидах. Некоторые полагают возможное начало дружбы в совместно проведенной юности или военной службе. Но если совместное участие в командовании войском или управлении государством они склонны рассматривать как причину вражды, то им не избежать одного из трех зол: или они, считая коллег равными себе, на них нападают, или завидуют их превосходству, или презирают, почитая ниже себя. Между тем следовало бы в отношении превосходящих быть почтительными, восхвалять нижестоящих и отдавать честь равным, проявляя ко всем им любовь и дружбу, которые возникли «не за пиршественным столом», не за винной чашей или «у домашнего очага»¹⁷⁷, а основываются на общественном и государственном избрании, воспринятом от отцов по завету родины.

С По крайней мере, в Риме Сципиона осуждали за то, что он не пригласил на праздничное пиршество по случаю освящения храма Геркулеса своего коллегу Муммия¹⁷⁸. Хотя они и не считали себя в жизни друзьями, но при этих обстоятельствах, имея в виду их совместную службу, должны были бы вести себя дружественно. И если даже столь малое нарушение вежливости со стороны даже столь великого человека, как Сципион, могло навлечь на него обвинение в высокомерии, то уж, конечно, не может считаться порядочным и справедливым муж, который вредит достоинству товарища, превратно толкуя его похвальные намерения и из высокомерия отбивая у него все поручения, чтобы исполнить их самому и все обратить ему во вред. Я вспоминаю о том, как молодым человеком я был послан к проконсулу вместе с еще одним товарищем, который по какой-то причине остался дома, так что я должен был отправиться и исполнить поручение один. Когда по возвращении я собирался представить отчет о посольстве, мой отец встал с места и, отведя меня в сторону, посоветовал мне не говорить «я отправился», «я сказал», а «мы отправились», «мы сказали», чтобы в моем отчете товарищ участвовал во всем сообща. Так поступать не только порядочно и разумно, но это также и средство спасения славы от зависти. Поэтому великие люди приписывают свои поступки божеству или судьбе, как Тимолеонт, уничтоживший в Сицилии тиранию, воздвиг святилище богине случая¹⁷⁹, а Пифон¹⁸⁰ в ответ на хвалы и почести от афинян за убийство Коти-

Д

Е

¹⁷⁷ Слова, взятые в кавычки, принадлежат, может быть, тексту некоей аттической комедии. См. К о с к, III, р. 495.

¹⁷⁸ Речь идет, видимо, об освящении храма Геркулеса, выстроенного на Целии в 146 г. до н. э. консулом этого года Луцием Муммием, разрушителем Коринфа. О посвящении Л. Муммием храма Геркулесу Победителю сообщает почетная надпись (CIL, I², № 626 = Dessau, № 20).

¹⁷⁹ Αὐτοματίας. Культ этого божества, которое, видимо, следует отождествить с Тихе, известен лишь в доме Тимолеонта в Сиракузах. См. P l u t., Timol. 36; N e r o s, Timol. 4, 4.

¹⁸⁰ Происходящий из фракийского Эноса, ученик Платона. Вместе со своим братом Гераклидом убил в 360/59 г. до н. э. одрисского царя Котиса I. Хотя убийство было совершено по личным мотивам, из мести за отца (A r i s t., Pol. V, 10, 1311 b 20), в Афинах, враждовавших с Котисом, где укрылись убийцы, оно расценивалось как убийство тирана и братья почитались как эвергеты (P l u t., De laud. ips., 1542 e-f; Adv. Colot., 1126 c). В одном из списков афинских прокесенов IV в. до н. э. упомянут Πύθων Πρακλειδάου (IG, XII, 5, 542, v. 234), видимо, идентичный Плутархову.

са сказал: «Бог это совершил, воспользовавшись моими руками». Так же и Феопомп, царь лакедемонян¹⁸¹, ответил человеку, говорившему, что Спарта благополучием обязана умевшим управлять царям: «А более того — послушанию народа».

F 21. Обе эти причины взаимно связаны. Многие говорят, будучи в этом убеждены, что целью политического воспитания является подготовка послушных граждан, так как в каждом государстве управляемых больше, чем управляющих, а в государстве с демократическим устройством даже управляющие правят неподолгу, находясь все остальное время в числе управляемых. Поэтому повиновение правителям, даже если они не выделяются значением и властью, представляет собой почтеннейшую и полезнейшую науку.

817A Разве нелепо, когда в трагедии протагонист — Феодор или Пол¹⁸² — подчиняется исполнителю третьестепенной роли и обращается к нему униженно, так как тот носит диадему и скипетр?¹⁸³ А когда в настоящей жизни и политической практике богатый и знаменитый человек, обращаясь к простолыдину и бедняку, исполняющему государственную должность, ведет себя надменно и презрительно, — разве он не оскорбляет этим и не унижает государство ради возвышения собственного достоинства? Разве он не должен употребить свое влияние и репутацию скорее на поднятие достоинства государственной власти? В Спарте цари вставали с места перед эфорами, и если они призывали кого-либо из других граждан, то тот выполнял распоряжение не медлительно, но бежал торопливо через площадь, чтобы показать свое послушание гражданам, гордившимся уважением к правителям. Некоторые грубияны и невежды, словно шеголя избытком могущества, наносят оскорбления судьям, назначающим награды участникам общественных состязаний, осыпают бранью дионисийских хорегов и поднимают на смех стратегов и гимнасиархов, не понимая и не зная того, что оказать уважение другому часто бывает почтеннее, чем внушить уважение к себе. Даже людям, имеющим вес в государстве, приносит больше славы, когда они предшествуют или сопровождают правителей, чем когда бывают сопровождаемы сами, ибо в последнем случае возникают неприязнь и зависть, а в первом — истинное расположение и уважение. Тот, кто иной раз является к дверям должностного лица, первым его приветствует и ведет его в середине шествия, отнюдь не теряет своего достоинства и укрепляет славу государства.

C 22. Принято также воспринимать без обиды брань и гнев правителя или повторяя за Диомедом:

Слава ему, как вождю, да сопутствует даже и в этом...¹⁸⁴,

или же за Демосфеном¹⁸⁵: «я ведь теперь не только Демосфен, но и фесмофет, и хорег, и стефанофор»¹⁸⁶. Отмщение лучше отложить до

¹⁸¹ Жил во второй половине VIII в. до н. э. (Herod., VIII, 131).

¹⁸² Знаменитые афинские трагические актеры IV в. до н. э. (Plut., De laud. ips. 17).

¹⁸³ Актерам-тригонистам поручались третьестепенные роли, в частности и роли царей.

¹⁸⁴ Ном., II. IV, 415 (т. е. в высокомерии).

¹⁸⁵ Имеется в виду оскорбление, нанесенное Мидием Демосфену во время произнесения им обвинительной речи против этого богатого и влиятельного афинянина (Dem., XXI, 524).

¹⁸⁶ Стефанофорами, в частности, назывались государственные и общественные деятели, награжденные венками и имевшие право носить их при исполнении обязанностей.

удобного момента: а там или можно будет его преследовать, когда он сложит власть, или же гнев наш рассеется в ожидании, и нам же будет лучше.

D 23. В усердии, предусмотрительности и заботе об общественном благое государственному деятелю нужно все время соревноваться со всеми прочими носителями власти. Если они внимательны, то следует помогать им советом в нужный момент и обеспечивать возможность осуществлять задуманное, уважая их устремление к общему благу. А когда они обнаруживают нерешительность, медлительность, нерадивость, тогда нужно выйти вперед и открыто заявить это перед народом, чтобы не повредить государству своей бездеятельностью, прикрываясь тем, что-де не стоит вмешиваться в дела управления, порученные другому. Ибо закон всегда признает первенство за тем, кто понимает что нужно и поступает по справедливости. «Был же, — сказано ¹⁸⁷, — в войске один человек по имени Ксенофонт — не стратег, не лохаг», но понимавший то, что необходимо, и имевший мужество это высказать; это привело его к власти, и он спас эллинов. И из числа подвигов Филопемена наиболее знаменит тот, когда он без приказа выступил с храбрейшими из добровольцев против Набиса ¹⁸⁸, захватившего Мессену, и освободил город, в то время как ахейский стратег малодушно отказался помочь ¹⁸⁹. Но не следует проявлять подобной предприимчивости в делах незначительных и случайных, а лишь при такой нужде, какая была у Филопемена, или при таких благоприятных обстоятельствах, как у Эпаминонда, когда он противозаконно продлил на четыре месяца свою власть бектарха, совершив за это время нападение на Лаконику и осуществив свои дела в Мессене ¹⁹⁰.

Если же за все это мы навлечем лишь жалобы или порицания, то защиту и утешение следует нам искать в той необходимости, которая понудила нас к подобным действиям, или же в величии и красоте совершенных поступков.

818 A 24. Припоминают изречение Ясона, фессалийского единовластителя, по поводу его насилий и мучительств: «Кто хочет быть справедливым в большом, тому приходится быть несправедливым в малом». Сразу ясно, что это изречение принадлежит самовластному владетелю. Более достойно государственного деятеля другое наставление: «В малом можно многое спускать в угождение народу, чтобы тем решительнее бороться с большими беззакониями». А тот, кто при всех обстоятельствах действует чересчур строго и рьяно, без поблажек и уступок, жестоко и непреклонно, тот лишь приучает народ к противодействию и непослушанию.

Парус надо ослабить волн перед силой великой ¹⁹¹,

B то уступив ему в чем-то, весело приняв участие в празднествах, в жертвоприношениях, в агонах и театральных представлениях, то, как дома с детьми, глядя подчас сквозь пальцы на их поступки. Таким порядком сила убеждения и назидания не утрачивает, по-

¹⁸⁷ Говорит сам Ксенофонт, автор цитируемого здесь «Анабасиса» (III, 1, 4).

¹⁸⁸ Ναβίδος — конъектура Мезириакуса, другое чтение — ἀγίδος.

¹⁸⁹ Филопемени, так как ему не удалось убедить стратега Ахейского союза оказать помощь Мессении, будучи частным лицом, сам выступил во главе своих сограждан (P l u t., Philop. 12).

¹⁹⁰ Имеется в виду освобождение Мессении от спартанского владычества и основание города Мессены.

¹⁹¹ Из неизвестной драмы (N a u c k, p. 918, fr. 413).

добно лекарству, своего действия, не устаревает, но, сохраняя всю остроту и убедительность, в важных случаях лучше доходит до толпы. Александр ¹⁹², например, даже услышав, что его сестра вступила в связь с неким молодым и красивым юношей, не высказал никакого возмущения, сказав: «Ей тоже надо пользоваться удовольствиями царского положения». Но он поступил несправедливо и недостойным для себя образом, допустив эту поблажку, ибо нельзя считать простым удовольствием то, что является унижением и оскорблением царской власти.

C Народу государственный деятель не разрешит произвести никакого насилия над согражданами — ни конфискации чужой собственности, ни раздела общественных имуществ. Убеждая, устрашая и поучая, будет он бороться с такого рода вожделениями, которые распространили в государстве сторонники Клеона, вскормленные им и умноженные подобно трутням с жалами, как говорит Платон ¹⁹³.

D Если же народные массы под предлогом отцами установленного праздника или служения какому-либо богу пожелают устройства какого-либо публичного зрелища или небольшой раздачи, или благотворительного дара, или лестной почести, то удовлетворение этих вожделений содействовало бы поддержанию чувства гражданской вольности и благосостояния. Подобные действия предпринимали и Перикл, и Деметрий ¹⁹⁴; Кимон украсил агору насаждениями и аллеями платанов, Катон же ¹⁹⁵, глядя на народ, возбужденный Цезарем во время заговора Катилины, предвидя опасность государственного переворота, убедил сенат вынести решение о денежной раздаче беднякам — и эта щедрость прекратила беспорядки и остановила возмущение. Как врач, удаливший у больного большое количество испорченной крови, назначает ему немного безвредной пищи, так государственный муж, подавивший бесчестные и пагубные действия, малыми добрыми милостями успокаивает жалобы и недовольство.

E 25. Хорошо также отвлечь внимание народа чем-либо полезным и тем, к чему он стремится, как это сделал Демад, когда он управлял доходами государства. Тем, кто желал послать триеры в помощь отпавшим от Александра ¹⁹⁶ и требовал для этого денег, он сказал: «Деньги эти ваши; я приготовил их для «Возлияний» ¹⁹⁷, чтобы каждый из вас получил по полмины. Если же вы хотите истратить их для другой цели, то располагайте своими деньгами, как знаете». Афиныяне, не пожелав отказаться от такой раздачи, отменили посылку флота, и вызова, брошенного народом Александру, удалось избежать. Действительно, не все бывает возможно устранить

¹⁹² Имеется в виду Александр Македонский.

¹⁹³ P l a t., Rep. 552 CD. Платон отнюдь не имеет в виду Клеона или кого-либо из числа демократических политических деятелей, а лишь расточителей собственных богатств или расхитителей чужого добра. Отнесение Плутархом этих платоновских инвектив к Клеону и его сторонникам свидетельствует лишний раз о его антидемократизме.

¹⁹⁴ Имеется в виду Деметрий Фалерский (приблизительно 350—280 гг. до н. э.). Цицерон восхвалял его как осуществителя платоновских политических и моральных идей, в чем за ним, видимо, следовал и Плутарх.

¹⁹⁵ Ср. P l u t., Cato, 23 и 26, откуда видно, что предложения Катона о задабривании римской черни относились не к катилинариям, для которых Катон добился в сенате смертного приговора, а к соответствующим сторонникам Цезаря.

¹⁹⁶ Имеется в виду выступление греков под руководством спартанского царя Агиса III против Александра Македонского.

¹⁹⁷ Второй день праздника Анфестерий, справлявшихся в Афинах ранней весной.

819 А открыто. Оказываются необходимы различные уловки и хитрости вроде тех, какими воспользовался Фокион. Когда ему было приказано в неподходящий момент напасть на Беотию, он объявил тогда призыв всех граждан, от эфэбов до шестидесятилетних, а в ответ на ропот стариков сказал: «А что в этом страшного? Мне уже восемьдесят, а я отправляюсь вместе с вами как стратег»¹⁹⁸. Подобным же образом можно отменить излишние посольства, подбирая для них неподходящих людей, а равно и бесполезные строительные начинания, назначая для их осуществления высокие налоги¹⁹⁹. Также и неуместным²⁰⁰ судебным тяжбам можно воспрепятствовать, потребовав от сторон непременно явиться в полном составе и непременно покинуть свой дом. И прежде всего необходимо привлечь к личному участию жалобщиков и подстрекателей: если они отступятся, то обнаружат этим свое нежелание продолжать дело, если же согласятся, то тем самым примут на себя его трудности.

В 26. Когда же нужно совершить нечто большое и полезное, но сопряженное с большими усилиями и хлопотами, тогда надо постараться выбрать из числа друзей наиболее влиятельных или из числа влиятельных наиболее снисходительных. Эти менее всего будут противиться и более всего способствовать, будучи рассудительны и не сварливы. Необходимо также знать и свои собственные природные качества и в чем ты слабее других, чтобы выбирать в помощники более пригодных, а не себе подобных. Когда Диомед шел в разведку, он взял с собой самого благоразумного²⁰¹, отнюдь не интересуясь храбрыми. Таким порядком деятельность отдельных людей взаимно уравнивается и между ними не возникает соперничества, ибо качества и способности у соревнующихся совершенно различны. Если ты не способен произносить речи, то для деятельности в суде или для сопровождения в посольстве избирай красноречивого человека, как Пелопид избрал Эпаминонда. Если ты не способен убеждать народ или высокомерен, как Калликратид²⁰², то избирай любезного и услужливого; если слабым телом и не способен к тяжелому труду — трудолюбивого и крепкого, как Никий — Ламаха²⁰³. Хорошо быть Герионом²⁰⁴, имевшим много ног, рук и глаз, если бы все это управлялось одним духом!

С Государственным деятелям представляются возможности употребить для общественных нужд не только деньги и людей, но и судьбы их, силы и способности. Если они действуют в согласии и могут быть сведены воедино, успех будет больше другого²⁰⁵ в таком же деле. Не так ли аргонавты, лишась Геракла, должны были прибегнуть к женскому колдовству и чародейству, чтобы спасти себя и похитить руно? В некоторых храмах полагается при входе оставлять за порогом золото, а железо никогда не вносят ни в один храм. Так и ораторская трибуна является общим святы-

198 Этот анекдот из жизни Фокиона рассказан Плутархом в его биографии (гл. 24) с несколько большими подробностями.

199 ἀποδημίας, чтение Ксиландера.

200 ἀπρεπείς, другое чтение ἀτρεπείς.

201 См. Н о т., II, X, 243, где говорится, что Диомед взял в разведку Одиссея.

202 Спартанский наварх времени Пелопоннесской войны.

203 Афинский стратег (около 470—414 гг. до н. э.), один из руководителей Сицилийской экспедиции.

204 Мифический пастух коней Гелия.

205 Чтение Бернардакиса — μᾶλλον ἀπ' ἄλλου; Кронеберга — ἄλλον ἀπ' ἄλλου.

лицем Зевса Булея и Полиэя, а также Фемиды и Дике ²⁰⁶, поэтому надо и тут всякое стяжательство и сребролюбие, словно железо, пораженное ржавчиной, и болезнь души ²⁰⁷, отбросить площадным торговцам и ростовщикам,

...и прочь отвратясь, удалиться ²⁰⁸

от того, кто обогащается за общественный счет, не щадя ни храмов, ни могил, ни друзей, не стыдясь ни предательства, ни лжесвидетельства, ни вероломного совета, ни клятвопреступления в суде, ни взяточничества у власти, — короче, способен на любую несправедливость. Обо всем этом больше не нужно и говорить.

F

820 A

27. Хотя честолюбие и благородней алчности, для государства оно является не меньшим злом, так как оно влечет за собой еще и дерзость. Она укореняется не у тех, кто безволен и слаб, но в душах пылких и юношески сильных. И часто возбуждение толпы возносит такое честолюбие одобрением и похвалами настолько, что оно становится безудержным и неуправляемым. Именно поэтому Платон советует убедить молодых людей с самого детства, чтобы они не носили на себе золота и не искали его для себя, потому что собственное их золото заключено в составе их души ²⁰⁹. Видимо, этим он хотел сказать, будто их благородство заложено в самой их природе. Таким образом сможем мы смягчить жажду почестей, говоря, что внутри нас пребывает золото нетленное, чистое и незапятнанное ни завистью, ни хулой, умножаемое ²¹⁰ соображениями и рассуждениями о наших делах и об участии нашем в управлении государством. Вследствие этого ни к чему нам почести, выраженные в красках, камне или бронзе, ибо то, что в них достойно славы, принадлежит другому: не тому, кто изображен, не трубачу и не дорифору, а тому, кто их изобразил ²¹¹. Катон, хотя Рим при нем стал уже наполняться скульптурами, не разрешил, чтобы ему была поставлена статуя, сказав, что «лучше пусть спрашивают, почему мне не поставили статуи, чем — почему мне ее поставили». Кроме того, подобные почести вызывают зависть. Перед тем, кто их еще не удостоился, народ почитает себя в долгу, в отношении же тех, кто их получил, он испытывает досаду, словно получившие требовали с него плату за труды.

B

C

Как тот, кто миновал Сирт ²¹², но потерпел кораблекрушение в проливе, не считается совершившим славный подвиг, так же и тот, кто честно исполнил обязанности казначея или откушника, но был изобличен при исполнении должности притана или проэдра ²¹³, идет ко дну, словно наскочив на высокий мыс. Лучше всего тому, кто не испытывая стремления к подобным почестям, их избегает и от них отказывается. Однако бывает нелегко отклонить настоячивые проявления народной благодарности и расположения, ибо

D

²⁰⁶ Эпитеты Зевса, характеризующие его как подателя добрых советов и защитника общин. Фемиды и Дике — божества правосудия и справедливости.

²⁰⁷ Ср. у Платона в «Государстве» (609A) рассуждение о том, что для человека злом является болезнь, для меди и железа — ржавчина, откуда, видимо, и заимствованы эти сравнения Плутархом.

²⁰⁸ H o m., Od. V, 350.

²⁰⁹ P l a t., Rep. 416E.

²¹⁰ В тексте τιμιῶν, ἀμα. Гартман читал τιμιῶνα.

²¹¹ Имеются в виду знаменитые скульптуры, из которых дорифор принадлежал Поликлету, аргосскому скульптору V в. до н. э.

²¹² Мелководный и опасный для мореплавания залив у северных берегов Африки (современный залив Сидра).

²¹³ Наименования высших эпонимных магистратур в различных греческих полисах.

политическую деятельность нельзя рассматривать как борьбу из-за денег и даров, но как истинно священную обязанность, вознаграждаемую венком, надписью, изображением, псефизмой и масличной ветвью, какую Эпименид²¹⁴ получил с акрополя за очищение города. Тем не менее Анаксагор отказался от назначенных ему почестей и попросил лишь, чтобы в день его смерти детям позволено было бы играть и не ходить в школу. Семи персам, убившим магов, было даровано потомственное право ношения тиары с наклоном вперед²¹⁵, — видимо, такое положение тиары было у них условным знаком, когда они отправлялись для приведения в исполнение их плана. Питтак²¹⁶ тоже получил некоторое вознаграждение, принятое им по-граждански разумно: ему было предложено взять себе из завоеванной им для граждан земли, сколько он пожелает, и он взял себе столько, сколько отмерило брошенное им копье. А римлянин Коклес²¹⁷ взял земли столько, сколько мог запахать сам, будучи хромым, за один день. Не оплату за труды должны представлять собой эти почести, а лишь знак того, что им следует пребывать в памяти столь же долго, сколько тем, о которых я только что упомянул.

Е

Но из трехсот статуй Деметрия Фалерского ни одна не успела заржаветь или запачкаться — все они были уничтожены еще при его жизни. А статуи Демада были перелиты на ночные горшки. Так бывает с теми почестями, о которых жалеют не только ввиду ничтожности одаренных, но и ввиду преувеличения самих почестей. Чем скромнее почести, тем лучше они и прочней; великие же и непомерно обильные, подобно огромным статуям, быстро опрокидываются.

F

28. Я именую теперь это почестями по примеру многих, как сказал Эмпедокл:

Хоть именуют неправо, однако и сам соглашаюсь...²¹⁸

821 А Истинным же почитанием и славой, утвержденной в благоволении и убеждении помнящих, никогда не пренебрежет государственный муж и не сочтет недостойной славу, «избегая угождения соседям», как того требовал Демокрит²¹⁹. Ибо ласки собак и привязанность лошадей никогда не бывают неприятны охотникам и коневодам; людям, находящимся в постоянном общении с животными, приятно и полезно вызывать к себе с их стороны такое же расположение, как то, которое выказывала собака к Лисимаху²²⁰ или лошади Ахилла к Патроклу, по словам поэта²²¹. Полагаю, что и пчелам

²¹⁴ Окутанный легендами персонаж с о. Крита (родившийся якобы в VII в. до н. э. и живший более 150 лет), действовавший также в Афинах в VI в. до н. э., где он, по сообщению Платона (Leg. I, 642 D) и Аристотеля (Ath. pol. 1), произвел очищение города после Килоновой смуты.

²¹⁵ Бернардакис читал (без указания рукописного источника): τὰ σκέλη συνάπτου-
ταις τῆ χειρῶν, т. е., видимо, нечто вроде corona muralis.

²¹⁶ Митиленский тиран (приблизительно 651—569 гг. до н. э.), причисленный к семи мудрецам Греции.

²¹⁷ Codex Basileensis содержит чтение *λόπλιος*.

²¹⁸ F. A. M u l l a c h, Fragmenta Philosophorum Graecorum, I, Aalen, 1968, p. 3, 112. Цитата эта повторена с незначительными изменениями у Плутарха (Adv. Colot. 1113 B).

²¹⁹ Цитированное выражение см. M u l l a c h, ук. соч., стр. 355.

²²⁰ A e l i a n., De nat. anim. VI, 25.

²²¹ Т. е. Гомера (Il. XVII, 425 sqq.):

Кони Пелеева сына вдали от пылающей битвы

Плакали стоя, почуявши сразу, что их колесничий

Пал, распростертый во прахе убийственной Гектора дланью.

Ср. также Н o m., II. XIX, 404 sq.

В приходилось бы лучше, если бы они тех, кто их кормит и за ними ухаживает, встречали бы приветливо и позволяли приблизиться, вместо того чтобы их жалить и раздражать. Ныне же пчел приходится обуздывать дымом, горячих лошадей и непослушных собак по нужде сдерживать уздечками и ошейниками, человек же к человеку сам делается кротким и добрым, если верит в благожелательство и надеется на благородство и справедливость.

Поэтому и Демосфен ²²² разумно сказал, что недоверие и подозрительность граждан лучше всего охранят город от тирании. Именно та часть души, в которой гнездится доверие, более всего и податлива. Поскольку предсказания Кассандры были презираемы гражданами, они оставались для них бесполезны:

Напрасным сделал бог мое прозреньё.
Считаюсь мудрой я средь терпящих несчастье,
Которые меня безумной чтили прежде ²²³.

С Доверие к Архиту ²²⁴ и большое расположение к Батту ²²⁵ со стороны сограждан принесли пользу их сторонникам. Первое и наибольшее благо, получаемое политическими деятелями от народного уважения, — это вера, открывающая им путь к деятельности. Второе же — то, что расположение народа к славным правителям служит для них против негодяев и клеветников оружием,

...равно как мать
Мух отгоняет от спящего крепко и сладко дитяти ²²⁶;

Д оно обороняет от зависти и приравнивает в силе безродного к знати, бедняка — к богачам, частного человека — к правителям. А в целом, когда правда соединяется с добродетелью, стойкий попутный ветер способствует государству.

Е Следует теперь рассмотреть на примерах некоторые поучительные случаи противоположного свойства. Дети и жена Дионисия были обесчещены и убиты италийцами, тела их сожжены и пепел развеян с корабля в море ²²⁷. Когда же некий Менандр, справедливо царствовавший в Бактрии, умер во время военного похода, все города, исполнив по обычаю погребальные почести, затеяли спор о его останках, с трудом закончившийся соглашением, по которому они разделили на равные части пепел, и все соорудили надгробные памятники этому мужу ²²⁸. В другом же случае, когда акрагантцы

²²² Приводимое Плутархом его рассуждение заимствовано из 2-й Филиппики (VI, 24), где речь идет об осторожности и нелюбви афинян к Филиппу Македонскому.

²²³ Из неизвестной трагедии (N a u s k, p. 919, fr. 414).

²²⁴ Архит, сын Мнесагора, из Тарента. Математик, пифагореец и друг Платона, отличился также на военном поприще в качестве семикратного победоносного стратега Тарента (D i o g. L a e r t., VS, VIII, 79 sq.).

²²⁵ Батт II «Счастливым», сын Аркесилая I, царствовал в Кирене (около 580—560 гг. до н. э.), всячески способствуя колонизации Киренаики из метрополии. Около 570 г. до н. э. уничтожил угрожавшее существованию Кирены египетско-ливийское войско.

²²⁶ Н о т., II, IV, 130,4

²²⁷ Имеется в виду Дионисий II (A e l i a n., V. h. VI, 12). Под «италийцами» следует понимать греков — жителей восставших против него италийских Локр. Плутарх упоминает об этом происшествии более подробно в биографии Тимолеонта (гл. 13), а также совсем кратко в биографии Диона (гл. 58).

²²⁸ Тарн (W. W. T a r n, The Greeks in Bactria and India, Camb., 1951, стр. 264) относит этот анекдот к биографии греко-индийского царя Менандра I Сотера, царствовавшего от 155 до 130 г. до н. э. Возводя Плутархово сообщение «к источникам Трога Помпея», он сопоставляет упоминание о сооружении различными городами ступа Менандру на его пепле с древнебуддийскими обычаями.

избавились от власти Фалариса ²²⁹, они постановили, что никто не должен носить голубого гиматия, так как рабы-телохранители тирана имели голубоватые пояса. Персы же, так как Кир ²³⁰ был горбоносим, еще и теперь любят горбоносых, считая их самыми красивыми.

F

29. Конечно, наиболее сильная и божественная из всех — та любовь, которую испытывают города и народы к одному человеку, — порождена лишь его добродетелью ²³¹. Слава, приносимая устройством театральных представлений или раздач, или гладиаторских боев, мнима: здесь человек, как продажная женщина, льстит черни, всегда улыбающейся дарителю и угоднику, и успех его недолог и непрочен. Совершенно прав впервые ²³² сказавший: «Погубил народ тот, кто первый его подкупил», — имея в виду, конечно, что народная масса от этих раздач теряет свою силу. Но развратители должны соображать, что они вредят самим себе, покупая славу за большие деньги и этим делая толпу дерзкой и уверенной в том, что она способна давать и отнимать.

822 A

30. Поэтому не следует скупиться при осуществлении ставших обычаем раздач, если позволяют материальные возможности. Тем более что не желающего поступиться своей собственностью богача толпа ненавидит гораздо больше, чем бедняка, расхищающего народное добро, усматривая в первом случае высокомерие и презрение к себе, а во втором — лишь силу необходимости. Поэтому, для начала, раздачи должны быть ни к чему не обязывающими. Так они производят больше впечатления и лучше привлекают к себе. Предпринимать их нужно по какому-либо приятному и достойному поводу, например в связи с празднеством в честь божества, располагая народ к благочестию: ведь толпа сильнее убеждается в величии и могуществе божества, видя, что даже те, кого она уважает и чтит, поклоняются ему столь щедро и ревностно.

B

Как Платон рекомендовал воздерживаться от обучения юношества лидийскому и ионийскому музыкальному строю, ибо первый вызывает в наших душах грусть и печаль, а второй неумеренно увеличивает склонность к чувственным удовольствиям ²³³, так и ты по возможности изгоняй из государственной жизни честолюбивые устремления, поощряющие кровожадность и зверство или шутство и разнузданность. Если же невозможно, избегай всего этого и борись с народом, требующим подобных зрелищ. Старайся всегда, чтобы поводы для издержек бывали добронамерены и осмыслены, вызывались необходимостью или по крайней мере невинными побуждениями, чтобы не было от них вреда и бесчинства.

C

31. Но если твои средства ограничены и как циркулем размерены по потребностям, то вовсе не позорно признаться в своей бедности, предоставив честолюбивую расточительность людям имущим и не стремясь исполнять свои литургии с помощью займов, вызывающих лишь насмешки и сожаления. Невозможно ведь скрыть своей слабости и того, что являешься обузой для друзей и принужден

D

²²⁹ Тиран Акраганта в VI в. до н. э. Легенда о расילה биографию Фалариса сообщениями о его небывалой жестокости (D i o d., IX, 30).

²³⁰ По-видимому, анекдот связан с именем Кира Старшего, основателя Персидского царства.

²³¹ Подобная мысль могла зародиться в те времена лишь у подданного Римской империи эпохи ее наибольшего расцвета, когда казалось, что у римского императора на земле не имеется политических соперников и ненавистников.

²³² Дюбнер читает *πρώτος*.

²³³ P l a t., Rep. 398 e.

- Е заискивать перед кредиторами; поэтому ты приобретаешь не славу себе и не силу, а еще больше позора и пренебрежения, неизбежных при подобных издержках. Потому полезно всякий раз вспоминать здесь о Ламахе и Фокионе. Фокион, когда его многократно и шумно призывали участники праздничного жертвоприношения в Афинах к соучастию, указывая на заимодавца, сказал: «Стыдно было бы мне, давши вам, ничего не возратить этому вот Калликлу»²³⁴. А Ламах всегда упоминал в отчетах, составлявшихся им о его походах, деньги, потраченные им на сапоги и на гиматий. Гермону²³⁵ же, избегавшему государственной должности вследствие бедности, фессалийцы постановили выдавать ежемесячно меру²³⁶ вина и каждые четыре дня медимн²³⁷ ячменя. Стало быть, вовсе не позорно признаваться в бедности, и в государственной деятельности бедняки по их возможностям не уступают устраивающим угощения и зрелища, если они обладают смелостью правдивой речи и общественным доверием. В таких обстоятельствах нужно как можно лучше оценивать свое положение, чтобы не пускаться пешим сражаться со всадниками и не пытаться в бедности состязаться за славу и могущество с богачами, устраивая конные ристания, храмовые празднества и пиры. Но вернее равняться по тем, кто всегда старается
- 823 А управлять городом с помощью разумного и доверительного слова, — по тем, кто несет не только доброе и достойное, но радостное и притягательное для народа, «что лучше даже Крезовых статеров»²³⁸. Рассудительный муж не своенравен, не надменно навязчив, не строг и не

...ходит, согражданам видом своим ненавистен²³⁹,

- а прежде всего приветлив и доступен для всякого желающего подойти к нему и поговорить. Дом его открыт, как гавань, являющая убежище для каждого нуждающегося. Заботливость и человеколюбие его распространяются не только на деловые нужды, но он принимает участие также в печалях и радостях потерпевших неудачу и преуспевающих. Он никогда не вызывает раздражения, не тщеславится толпой рабов, направляющихся с ним в баню, или количеством мест, занимаемых им в театрах, и не бросается в глаза ненавистной своей показной роскошью и расточительностью. Он таков же, как все, в своей одежде и образе жизни, в уходе за детьми, в обхождении с женой, дабы со всеми ними общаться на общежитейских началах и в расчете на такие же отношения со всеми прочими. Сверх того, он мудрый советчик, бесплатный защитник и доброжелательный посредник между мужьями и женами, как и между друзьями. Он не малую лишь часть дня пребывает на трибуне или подмостках²⁴⁰, занятый общественными делами, но старается и все остальное время своей жизни все нужды и дела отовсюду
- В

²³⁴ Известны два Калликла в Афинах IV в. до н. э.: Калликл, сын Калинида, землевладелец, против которого Демосфен произнес свою IV речь; Калликл, сын Арренида, триерарх 323 г. до н. э. (IG, II, 812a, 21, 28), был замешан в деле об имуществе Гарпала (Plut., Dem. 25, со ссылкой на Феопомпа). Оба они могли быть заимодавцами Фокиона.

²³⁵ Ближе не известен.

²³⁶ Лагин — мера жидкостей, равная 12 котилам (3,3 литра).

²³⁷ Мера сыпучих тел, приблизительно равная 50 литрам.

²³⁸ См. P o l l., III, 87; IX, 84.

²³⁹ Из неизвестной трагедии (N a u s k, p. 919, fr. 415).

²⁴⁰ λογιών — специальный выступ впереди проскениума, предназначенный для говорящего актера.

С Притягивать к себе, как Кэкий ²⁴¹ тучи ²⁴².

Но всегда его заботы посвящены общественным делам, а вся жизнь и деятельность — государству: для него это не помеха, не отправление литургий, как для иных. Всеми этими действиями и другими подобными он привлекает и склоняет к себе толпу, и она отличает ложные и поддельные прельщения других от его попечительного внимания и рассудительности. Лыстецы Деметрия [Полиоркета] не считали других достойными именоваться царем: они называли Селевка начальником слонов, Лисимаха — хранителем казны, Птолема — хозяином кораблей, Агафокла ²⁴³ — правителем островов. Так, народ, хотя, быть может, поначалу и отвергает доброго и благоразумного правителя, потом, распознав его искренний характер, только его и признает общественным и государственным деятелем и правителем, других же принимает и зовет лишь хорегамми, организаторами пиршеств, гимнасиархами. Как на пирах организатором бывает Каллий ²⁴⁴ или Алкивиад, а слушают все Сократа и смотрят на Сократа, так и в разумно организованных полисах Исмений ²⁴⁵ производит раздачу, Лих ²⁴⁶ организует пиршества, хорегию исполняет Никерат, а Эпаминонд, Аристид и Лисандр управляют государством и водят войска.

Глядя на это, не следует придавать значения славе, возглашаемой чернью в театрах, на пирах и многолюдных сборищах, — все это недолговечно и прекращается вместе с гладиаторскими боями и театральными подмостками ²⁴⁷, не составляя никакого подлинного почета и уважения.

F 32. Те, кто имеет опыт в разведении пчел и уходе за ними, — считают наиболее здоровым и сильным тот из ульев, который наполнен жужжанием и шумом. Тот же, кому божество пошлет попечение о роде разумных гражданственных существ, признает благополучие народа преимущественно в его спокойствии и сдержанности. Но всячески одобряя Солона и следуя за ним, он остановится в затруднении и удивлении при мысли: что заставило этого мужа наказать бесправием того из граждан, кто не примкнет ни к кому в случае гражданской распри? Ведь в больном теле начало поворота к выздоровлению происходит не в пораженных болезнью частях тела, но оттого, что возникающее в здоровых частях смешение соков изгоняет то, что вредит природе. Так и в народе, охваченном распрей, не страшной и не губительной, но способной когда-нибудь прекратиться, очень нужно, чтобы все, что есть незатронутого ею и здорового, соединилось, сохранило устойчивость и действовало сообща. Тогда к этому примкнет и все, что есть этому родственного, и преодолет болезнь. Полностью же расстроенные полисы разрушатся совершенно, если только не случится насильст-

²⁴¹ То же, что и Эвр — северо-восточный ветер.

²⁴² Плутарх приводит эту же строку из неизвестной трагедии или комедии (см. *Н а и с к*, р. 853, фр. 75; *К о с к*, III, р. 612, № 1229) в *Moral.* 88 F, а Аристотель (*Метег.* 364 b 13) использует ее как пословицу.

²⁴³ Старший сын Лисимаха от первого брака. Поставленный Лисимахом правителем Азии, вел в 287/6 г. до н. э. успешную войну с Деметрием (*P l u t.*, *Demetr.* 46 sq.).

²⁴⁴ Афинский архонт 411/410 г. до н. э.

²⁴⁵ Афинянин знатного рода, известный своими богатствами (*P l a t.*, *Menex.* 90^a; у Плутарха упомянут еще в *De tranquill. anim.* 13; *De sup. div.* 8).

²⁴⁶ Быть может, спартиат, сын Аркесилая, умерший в 411 г. до н. э. (*T h u c.*, VIII, 89 и V, 22).

²⁴⁷ Видимо, имеются в виду деревянные театральные подмостки, разбиравшиеся по окончании представления.

В венного вмешательства извне и угроза кары не принудит их к благоразумию. Но не подобает гражданину оставаться в стороне от неурядиц, равнодушным и бесчувственным, воспевая собственную невозмутимость, бездеятельность и блаженство ²⁴⁸ посреди других неразумных. Тут совершенно необходимо обути котурн Ферамена ²⁴⁹ и вступить в общение с обеими враждующими сторонами, не присоединяясь ни к одной. Так ты не будешь казаться враждебным ни тем, ни другим, но старающимся помочь всем. И они не будут недоброжелательными к тому, кто хотя и не испытывает их бед, но представляется в равной степени всем сочувствующим. Самое же лучшее — это приложить усилие к тому, чтобы предупредить даже и возникновение столкновения. И в этом следует видеть величайшую и прекраснейшую задачу политического искусства. Подумай, ведь величайшие блага полисов — мир, свобода, процветание, многолюдие, согласие. В нынешнее время народы не нуждаются более для сохранения мира в государственных деятелях. Оставили нас и исчезли все эллинские и все варварские войны. Свободы у народов столько, сколько ее жалуют владыки; большего, вероятно, и не нужно. Чтобы земля была плодородна, времена года благоприятны, и чтобы

Д Жены рожали детей, по наружности схожих с отцами ²⁵⁰,

и ²⁵¹ новорожденные оставались живы, — об этом всякий благоразумный гражданин, молясь, будет просить богов за всех своих сограждан. Политическому деятелю из всех этих благ остается только одно, не меньшее чем все другие блага, — всегда поддерживать согласие и дружбу между совместно живущими, а вражду, разлад и недоброжелательство искоренять совершенно, как разногласия среди друзей. Прежде всего он обратится к стороне, считающей себя более обиженной, как если бы он разделял оскорбленные и уязвленные чувства, и попытается смягчить людей и объяснить им, что снисхождение выше насилия и желания победить не только по мягкости и доброте, но и по разумности и великодушию, и что малая уступка ведет к победе в том, что важнее и лучше. Затем может он и вместе, и порознь поучать их, разъясняя все бессилие эллинов, которым разумные люди могли бы лучше воспользоваться, чтобы провести жизнь в мире и согласии, так как судьба не оставила им никакой другой жизненной награды. Что за господство, что за слава у одержавшего верх? Чего стоит власть? Простое распоряжение проконсула ее уничтожит или передаст другому. Даже удерживая, она не стоила бы затраченных усилий.

Е Пожар не часто вспыхивает в священных и общественных местах, но оставленный в жилище без внимания светильник или загоревшийся мусор вызывает большое пламя и ведет к общественному бедствию. Так не всегда и беспорядки в государстве вызываются

²⁴⁸ Намек на эпикурейцев и скептиков, ратовавших за политическую безучастность.

²⁴⁹ «Котурн» было прозвище Ферамена за его политическое соглашательство (котурн годился на любую ногу).

²⁵⁰ Hesiod., Ergg. 233.

²⁵¹ xxi добавил Райзке.

общественными разногласиями — часто они возникают из личных дел и обид, но переходят они в общие раздоры, взбаламучивая все государство. Государственному мужу в этих обстоятельствах следует быть или целителем, или предупредителем, чтобы подобные распри или вовсе не возникали, или же бывали поскорее умиротворены, а главное, чтобы они не распространялись, не захватывали общественных интересов, а оставались частным делом враждующих. Он должен сам помнить и разъяснять другим, что частные распри становятся причиной общественных, а малые — больших, если ими пренебречь и не подвергнуть в самом начале усмирению и увещанию.

В Так, говорят, что в Дельфах самое большое возмущение произошло из-за Кратеса ²⁵², на дочери которого хотел жениться Орсилаи, сын Фалида ²⁵³. При совершении обручения ²⁵⁴ кратер сам по себе разбился посредине. Орсилаи, увидевший в этом дурное предзнаменование, отказался от девушки и ушел в сопровождении отца. Немного погодя Кратес, подсунув им при жертвоприношении золотой сосуд, принадлежавший храму, сбросил со скалы без суда Орсилаю и его брата, а потом убил некоторых из их друзей и домоладцев, искавших защиты в святилище Афины Пронаи ²⁵⁵; и так продолжалось до тех пор, пока дельфийцы не убили Кратеса и действовавших с ним повстанцев, а на их имущество, признанное оскверненным, были сооружены святилища в нижнем городе.

С В Сиракузах жили два молодых человека, связанные между собой тесной дружбой. Один из них в отсутствие друга принял на попечение его любимца, воспользовался этим и совратил его. А друг, вернувшись, в отместку за оскорбление соблазнил его жену.

Д Один из старейших граждан обратился в совет и посоветовал изгнать обоих, покуда их вражда не распространилась на весь город. Он никого не убедил, а получилось, что и впрямь из-за происшедших беспорядков была ниспровергнута превосходная форма государственного устройства. Но у тебя, разумеется, и у самого имеются близкие примеры вражды Пардала с Тирреном ²⁵⁶, из-за которой без малого не были уничтожены Сарды ²⁵⁷, когда по малой и частной причине произошло отпадение города и вспыхнула война. Поэтому политический деятель не должен пренебрегать подобными обстоятельствами: как в теле болезнь, так и оскорбления распространяются очень быстро. Необходимо их захватить, подавить и оказать помощь. Ибо внимание, как сказал Катон ²⁵⁸, делает из большого зла малое, а малое обращает в ничто. В этих обстоятельствах нет лучшего средства убеждения, как собственное вмешательство в личные столкновения в качестве спокойного посредника, остающегося неподвластным чувству гнева, настаивающего на своих доводах и не вызывающего ни у одного из противников упрямства, злобы и других беспоконных чувств, привносящих лишь остроту и горечь в неизбежные разногласия.

Е

²⁵² Ближе не известен.

²⁵³ Ближе не известен.

²⁵⁴ ἐπὶ ταῖς σπονδαῖς, — собственно, при заключении договора.

²⁵⁵ Кальтвассер читал *Προναίας*. Афина Пронаия — «стоящая перед храмом».

²⁵⁶ Оба ближе не известны.

²⁵⁷ Трактат посвящен некоему высокопоставленному уроженцу (или жителю)

Сард.

²⁵⁸ Имеется в виду Марк Порций Катон Старший.

Тем, кто сражается в палестрах, надевают на руки кожаные рукавицы, чтобы удары были мягкими и сражение не окончилось печально. В судебных разбирательствах по делам граждан лучше всего ограничиваться несомненными и голыми фактами, не изоцряя речь, как отравленными стрелами, ругательствами, злобствованиями и угрозами, немилосердными и придающими делу большое общественное значение. Тот, кто таким образом ведет себя, встретит и со стороны других обходительное отношение, а если из общественных дел будет исключена личная неприязнь, то честолюбивые устремления потеряют почву и не будут приносить неприятных последствий и непоправимого вреда.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ГМГ — Государственный Музей Грузии
 ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения
 ЗООИД — Записки Одесского общества истории и древностей
 ЗРАО — Записки Русского археологического общества
 ИАЭСА — История, археология и этнография Средней Азии
 ИАК — Известия Археологической Комиссии
 ИООН АН ТаджССР — Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР
 ИТУАК — Известия Таврической ученой архивной комиссии
 КВН — «Корпус боспорских надписей», М.—Л., 1965
 КСИА — Краткие сообщения Института археологии АН СССР
 МАР — Материалы по археологии России
 МАСП — Материалы по археологии Северного Причерноморья
 МИА — Материалы и исследования по археологии России
 НС — Нумизматический сборник
 НСф — Нумизматика и сфрагистика
 НЭ — Нумизматика и эпиграфика
 ОАК — Отчеты Археологической комиссии
 ПИШ — Преподавание истории в школе
 СА — Советская археология
 СЭ — Советская этнография
 ТСА РАНИОН — Труды секции археологии Российской ассоциации научно-исследовательских институтов общественных наук
 ХСб — Херсонесский сборник
 ABSA — The Annual of British School at Athens
 AJA — American Journal of Archaeology
 AJPh — American Journal of Philology
 BCH — Bulletin de correspondance hellénique
 BMC — W. Wroth, A Catalogue of Greek Coins in the British Museum, London, 1889
 BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London
 JRS — Journal of Roman Studies
 JHS — Journal of Hellenic Studies
 IOSPE — B. Latyshev, Inscriptions orae septentrionalis Ponti Euxini, Petropoli, 1916
 Naville, V — Monnaies Grecques Antiques provenant des doubles du British Museum des collections de feu le Général A. L. Bertier de la Garde et de divers autres amateurs, Genève, 1923
 MDFA — Mémoires de la Délégation Archéologique Française en Afhanistan
 RE — Pauly's Real-Encyclopädie der Klassischen Altertumswissenschaft, neue Bearbeitung, begonnen von G. Wissowa, hrsg. von W. Kroll
 REL — Revue des Etudes Latines
 RN — Revue Numismatique
 SBPAW — Sitzungsberichte der königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin
 Schlessinger — F. Schlessinger, Münz — Auktion, II, Berlin, 1934
 SCIV — Studii și cercetări de istorie veche
 SNG — The Royal Collection of Coins and Medals Danish National Museum, vol. Bosphorus — Bithynia, Copenhagen, 1944

ИСПРАВЛЕНИЕ К ВДИ, № 3, 1978 г.

Страница	Строка	Следует читать
4	прим. 4 4 снизу	Р. Цёпфель
8	прим. 26, 9 снизу	М. Фален
10	8 снизу	τῆσδв τῆς γῆς
11	10 снизу	Dzieje
13	2 снизу	Liv.,
14	10 снизу	Liv., VI, 5, 8;
18	5 снизу	37